

# ENDORSE. 16-19 MARCH 2021

THE EUROPEAN DATA CONFERENCE ON REFERENCE DATA AND SEMANTICS

Legal  
Terminology  
Search



juremy.com

Timea & Robin Palotai

March 18, 2021

# Hello, meet the founders:

juremy.com



## *Timea*

- attorney, registered at the Hungarian Bar Association
- 8 years of legal translation experience, Court of Justice documents (FR-HU, EN-HU)

## *Robin*

- software engineer, was tech lead at Google
- passionate about building user-centric features



# Legal Translation - Requirements...

Translating for the **EP**, the **Commission**, **CJEU**, **ECB**... requires high quality standards, such as

- **consistency** with preceding EU texts,
- exact **referencing** of quoted documents,
- consistent use of **correct terminology**.



research



# Tools so far



The most prominent tools on EU corpus are:

- ▶ **EUR-Lex** - extensive and reviewed; UI not designed for concordance
- ▶ **DGT-TM** - offline; yearly updates; small coverage
- ▶ **IATE** - curated set of phrases; small coverage



# Juremy - How does it work?

juremy.com



Source language English Target language German

information society service

Clear on click

## IATE

903777

information society service

Dienstleistung der Informationsgesellschaft ★★★☆

Dienst der Informationsgesellschaft ★★★☆

INFORMATION TECHNOLOGY AND DATA PROCESSING

## Exact phrase

32019L0790

2019. 4. 17.

5 more results

(5) 'information society service' means a service within the meaning of point (b) of Article 1(1) of Directive (EU) 2015/1535;

5. „Dienst der Informationsgesellschaft“ bezeichnet eine Dienstleistung im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 Buchstabe b der Richtlinie (EU) 2015/1535.

Directive (EU) 2019/790 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on copyright and related rights in the Digital Single Market and amending Directives 96/9/EC and 2001/29/EC (Text with EEA relevance.)

32019R1020

2019. 6. 20.

3 more results

(14) 'information society service provider' means a provider of a service as defined in point (b) of Article 1(1) of Directive (EU) 2015/1535 of the European Parliament and of the Council (33) ;

14. „Anbieter von Diensten der Informationsgesellschaft“ einen Anbieter eines Dienstes im Sinne von Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b der Richtlinie (EU) 2015/1535 des Europäischen Parlaments und des Rates (33) ;

Regulation (EU) 2019/1020 of the European Parliament and of the Council of 20 June 2019 on market surveillance and compliance of products and amending Directive 2004/42/EC and Regulations (EC) No 765/2008 and (EU) No 305/2011 (Text with EEA relevance.)

## Relaxed word positions

62019CC0062

2020. 9. 10.

1 more result

(Reference for a preliminary ruling – Directive (EU) 2015/1535 – Article 1(1) (b) – Definition of 'Information Society services' – Service putting taxi customers directly in touch with taxi drivers – Mandatory taxi booking service for taxis of authorised carriers – Article 1(1)(e) – Rule on services – Notification obligation – Directive 2000/31/EC – Article 4 – Prior authorisation – Authorisation schemes not specifically and exclusively targeted at Information Society services – Directive 2006/123/EC – Articles 9 and 10 – Authorisation schemes for service activities)

„Vorlage zur Vorabentscheidung – Richtlinie (EU) 2015/1535 – Art. 1 Abs. 1 Buchst. b – Begriff „Dienste der Informationsgesellschaft“ – Dienstleistung, die Taxikunden mit Taxifahrern unmittelbar in Kontakt bringt – Für die Taxis zugelassener Verkehrsunternehmen obligatorische Dienstleistungen der Taxizentralen – Art. 1 Abs. 1 Buchst. e – Vorschrift betreffend Dienste – Mitteilungspflicht – Richtlinie 2000/31/EG – Art. 4 – Zulassungspflicht – Zulassungsverfahren, die nicht speziell und ausschließlich Dienste der Informationsgesellschaft betreffen – Richtlinie 2006/123/EG – Art. 9 und 10 –

## Result Order

Relevancy

Date

## Source of Law

- Decision
- Directive
- Regulation
- Other legislation

- Judgment
- Opinion A.G.
- Other jurispr.

Preparatory

Treaty

## Court

- Court of Justice
- General Court
- C. S. Tribunal

## Display

- IATE
- Nav links
- Title
  - On Left
  - Use Source Language
- Work Date
- Topic

## Experimental

- Eye guide
- Peek around
- Usage history

## Special

- Merge marker

# IATE integration

juremy.com



Source language English ⇅ Target language German ⇅

signature creation device

If the search term has an exact subphrase match in the IATE database, Juremy lists the first three of these matches.

The stars indicate the reliability code of IATE. A detailed explanation is available upon clicking on the stars icon.

Clear on click

**IATE**

3537041 **signature creation device**

The IATE ID links to the IATE website where the full term entry with the relevant metadata is displayed.

Signaturerstellungseinheit ★★★☆

Einheit zur Erstellung elektronischer Signaturen ★★★☆ **preferred**

elektronische Signaturerstellungseinheit ★★★☆

Administrative Law Communications Systems Information Technology And Data Processing

3537041 **electronic signature creation device**

Signaturerstellungseinheit ★★★☆

Einheit zur Erstellung elektronischer Signaturen ★★★☆ **preferred**

elektronische Signaturerstellungseinheit ★★★☆

Administrative Law Communications Systems Information Technology And Data Processing

3564435 **qualified electronic signature creation device**

Einheit zur Erstellung qualifizierter elektronischer Signaturen ★★★☆ **preferred**

qualifizierte elektronische Signaturerstellungseinheit ★★★☆

Communications Systems Information Technology And Data Processing

**Exact phrase**

Matches in the Eur-Lex database are displayed in Juremy's search categories as before, beginning with the Exact phrase category.

32018R2056   
2018. 12. 6.

(1) Council Regulation (EU) No 216/2013 (1) provides that the electronic edition of the Official Journal is to bear an advanced electronic signature based on a qualified certificate and created with a secure-**signature-creation device**, in accordance with Directive 1999/93/EC of the European Parliament and of the Council (2) .

(1) Gemäß der Verordnung (EU) Nr. 216/2013 des Rates (1) hat die elektronische Ausgabe des Amtsblatts eine fortgeschrittene elektronische Signatur zu tragen, die gemäß der Richtlinie 1999/93/EG des Europäischen Parlaments und des Rates (2) auf einem qualifizierten Zertifikat beruht und von einer sicheren Signaturerstellungseinheit erstellt wurde.

# Save time on terminology search



- ▶ Our goal: let you do the creative part, automate the rest
- ▶ Juremy: fast and accurate concordance search on EU legal corpus + now IATE too
- ▶ You can perform same work faster, or reinvest time for extra quality



# Juremy - How does it work?



- ▶ Periodically downloads EUR-Lex and IATE data
  - From original source, directly through EU Open Data access
- ▶ Customized indexing for fast search
- ▶ Smart search - exact and fallback queries



# Juremy - Data

juremy.com



|                                        | <b>Juremy</b>                                                                                                 | <b>IATE (entries integrated)</b>                                                                                                      | <b>DGT-TM</b>                                                                                        |
|----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Number of documents in database</b> | 274,000                                                                                                       | (not based on documents but terms - 1M Eng., ~7M total)                                                                               | 40,000                                                                                               |
| <b>Database elements (origin)</b>      | All HTML documents in Celex sectors 1,3,5,6, namely: Treaties, Legal acts, Preparatory documents, EU case-law | Translators and terminologists are free to enter any terms in IATE that they feel are useful to do their job better (ad hoc feeding). | Corpus limited to EU legislation: mainly sector 3. Some sector 2. Very few sector 1, 4, 5, EFTA docs |

# Our strengths

juremy.com



## USER FRIENDLY

Fast and efficient concordance search in the official EU corpus by search term or document number



## RELIABLE

Documents published on the European Commission's official EUR-Lex site and the IATE database.



## INTELLIGENT SEARCH

Automatically performs intelligent searches such as phrase autocomplete, word stem matching or unaccented search.



## TIME SAVING

Spares hours of work for an EU translator by reducing time spent on each terminology lookup to only a few seconds

# Juremy - EU Institutional translation centric features

- Database operates on content published on Eur-Lex sectors 1, 3, 5 and 6
- IATE database integrated
- Intelligent search quickly finds translation of a citation that has been slightly rephrased
- Sorting and filtering based on court and source of law, date or relevancy
- Links to original bilingual sources, 1-click reference copy
- Online, no need to maintain your database or infrastructure



# Juremy - Legal research centric features

- Links to original sources, 1-click reference copy
- Fast search of legal documents in the EU corpus by keyword or document number
- Reliable source of terminology hits
- Metadata - Source document title, Eurovoc topics
- Sorting, filters
- Customizable view
- Easily searchable database of EU legal documents



## Juremy - Upcoming features

- Improved Eye guide - *partially rolled out!*
- CAT tool integration
- Topic filtering
- Smart paging
- Customizable search priorities
- Keyboard-only navigation



# Thank You! & Questions

**ENDORSE.**  
THE EUROPEAN DATA CONFERENCE  
ON REFERENCE DATA AND SEMANTICS  
16-19 MARCH 2021

Brought to you by



Publications Office  
of the European Union



Legal  
Terminology  
Search



juremy.com

 [juremy.com](https://juremy.com)  [info@juremy.com](mailto:info@juremy.com)  +36 (21) 262 0882

